

38 Ottawa St,
Boston

DICTIONNAIRE CANADIEN-FRANÇAIS

OU

LEXIQUE-GLOSSAIRE

DES MOTS, EXPRESSIONS ET LOCUTIONS

NE SE TROUVANT PAS DANS LES DICTIONNAIRES COURANTS
ET DONT L'USAGE APPARTIENT SURTOUT
AUX CANADIENS-FRANÇAIS

AVEC DE NOMBREUSES CITATIONS AYANT POUR BUT D'ÉTABLIR
LES RAPPORTS EXISTANT AVEC LE VIEUX FRANÇAIS
L'ANCIEN ET LE NOUVEAU PATOIS NORMAND
ET SAINTONGEAIS
L'ANGLAIS, ET LES DIALECTES DES PREMIERS ABORIGÈNES

PAR

SYLVA CLAPIN

ÉDITEURS

C. O. BEAUCHEMIN & FILS

256, rue Saint-Paul, 256

MONTREAL

SYLVA CLAPIN

7, Park Square, 7

BOSTON

teur rural—*poudrerie*, neige chassée en poudre—*préline*, crépinette—*préservation*, conservation—*presse*, empressement—*procédé*, procédure—*prometteur*, souscripteur—*promoteur*, proposeur—*protêt*, protestation.

Qualification, compétence—*quart*, baril.

Rabat, auvent—*raccordement*, réconciliation—*raccroc*, coude de chemin—*râble*, vente de charité—*rang*, chemin à la campagne—*rappel*, abrogation—*rapport*, procès-verbal—*raquette*, chaussure à neige—*ravage*, trace d'animal—*réduit*, ordinaire de cuisine—*réponse*, répons—*réquisition*, requête—*résident*, habitant—*résidence*, domicile—*résignation*, démission—*résolution*, proposition de loi—*responsabilité*, solvabilité—*ressource*, source—*retombée*, côté d'une chose—*revolin*, embrun—*ripe*, ruban de bois—*risée*, plaisanterie—*rogne*, vaurien—*rond*, hippodrome.

Sablier, sablière—*saccage*, abondance—*sacre*, jupon—*saire*, appointements—*sans-cœur*, qui est sans pitié—*sasse*, tamis—*saucier*, saucière—*saut*, chute d'eau—*sauvagine*, chair de gibier—*savates*, pantoufles—*savonnette*, blaireau—*scie*, raillerie—*secousse*, laps de temps—*section*, tronçon de chemin de fer—*sécurité*, garantie—*seine*, filet à cheveux—*sellier*, bourrelier—*semblant*, avis, opinion—*séminariste*, collégien—*sentiment*, odorat—*série*, fascicule—*serre*, moule—*siège*, mandat—*sifflet*, gorge—*siffleur*, belette—*site*, emplacement—*soc*, échinée—*soda*, eau de seltz—*sœur*, religieuse—*soigneux*, charlatan—*soleil*, tournesol—*solitude*, solidité—*soliveau*, solive—*soubassement*, sous-sol—*souci*, sourcil—*souffle*, poussé—*soufflet*, organe respiratoire—*souille*, porcherie—*station*, gare—*sucrier*, employé de sucrerie—*suggestion*, conseil—*suisse*, apostat—*support*, partisan—*surette*, oseille—*surtout*, habit—*survenant*, hôte—*système*, principe.

Tabagie, fumoir—*talle*, touffe—*tannerie*, ennui—*tapée*, supériorité—*tapis*, housse—*taupin*, homme gros et lourd—*tenture*, disposition de pièges—*terme*, durée d'exercice—*terrine*, vase en fer blanc—*timon*, rayon—*tire*, tirage—*tombe*, cercueil—*tombée*, chute—*tondre*, amadou—*toque*, pelote de sucre—*torchon*, souillon—*torquette*, tabac enroulé—*touche*, pipe de tabac—*toupet*, coiffure—*tour*, habileté, fion—*tourniquet*, saut en tournant—*tourte*, pigeon sauvage—*tourtière*, pâté de porc—*train*, bruit—*traîne*, traîneau—*trainée*, chemin d'hiver—*traiteur*, qui traite avec les sauvages—*travail*, brancard—*travaillant*, ouvrier—*traverse*, traversée—*traversier*, bateau-traversier—*trompe*, erreur—*trouble*, mal, peine—*tuyau*, chapeau haute forme.

politique :—I vient d'perdre son *siège*, c.-à-d. son mandat, son élection.

Siéteur, *s. m.*, Celui qui siège :— Les *siéteurs* en Chambre.

Sièque, *s. m.*, Siècle : V'la un *sièque* que j't attends.

Sifflet, *s. m.*, Gosier, gorge : *Couper le sifflet*, c.-à-d. interrompre, interloquer.

Le vin..... le museat.....
Passent par le *sifflet* des enfants de Bellone.

LALLEMAN, *La Campenade*, p. 26.

Siffleur, **Siffieux**, *s. m.*, (Arctomys pruinosus). Espèce de belette ou marmotte, dite en France *marmotte monax*, qui atteint la grosseur d'un lapin, et dont le pelage est un mélange de brun et de roux.

Siler, *v. n.*, Siffler :—La balle m'a *silé* aux oreilles.

Tinter :—Les oreilles me *silent* depuis le matin.

Se plaindre, se lamenter :— Entends-tu l'chien qui *sile*.

Simple, *s. m.*, de l'ang. *sample*. Echantillon.

Siner, **Seigner**, *v. a.*, Signer, apposer sa signature. *Siner* est l'ancienne prononciation française de *signer*.

Nous ne poons souzescire ne *seigner* la presente charte.

Collect. de l'Hist. de Fr., III, 299.

Se sinerent tous du sine de la croix.

Les Enervés de Jumièges, p. 37.

Singereuse, *s. f.*, Mijaurée, femme ayant de petites manières affectées et ridicules.

Sirer, *v. a.*, dér. de l'ang. *Sir*. Se dit lorsque le Souverain d'Angleterre confère à quelqu'un le titre de *Sir*, avec les honneurs y attachés, en reconnaissance de ses services :— Etre *siré*. Se faire *sirer*.

Sirer ne s'emploie que comme terme de dénigrement et de dérision, et vise surtout la vanité de ceux d'entre les franco-canadiens qui recherchent les honneurs et distinctions venant d'Angleterre.

Siroter, *v. n.*, Se dit quelquefois, en parlant d'un enfant qui a toujours la larme à l'œil, qui pleure à tout instant, et pour les moindres vétilles :—I *sirote* toujours, lui.

Sirugien, **Sirurgien**, *s. m.*, Chirurgien.

Sisiquoi, *s. m.*, Le P. Lacombe fait dériver ce mot du sauvage *sisikwan*, petit sifflet en os.